Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś do niej powiedzieli szalejesz zaś upierała się tak mieć się zaś mówili zwiastun jego jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś powiedzieli jej: Szalejesz!* ** Ale ona upierała się, że tak jest. Oni jednak mówili: To jego anioł.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci zaś do niej powiedzieli: "Szalejesz". Ta zaś usilnie zapewniała, (że) tak się ma. Ci zaś mówili: "Zwiastun jest jego".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś do niej powiedzieli szalejesz zaś upierała się tak mieć się zaś mówili zwiastun jego jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oszalałaś! — orzekli. Ona jednak upierała się, że jest tak, jak mówi. Wówczas stwierdzili: To jego anioł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni powiedzieli do niej: Oszalałaś! Jednak ona twierdziła, że tak jest istotnie. Odpowiedzieli: To jego anioł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni rzekli do niej: Szalejesz! Wszakże ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni rzekli: Anioł jego jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni rzekli do niej: Szalejesz! Ale ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni mówili: Anjoł jego jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bredzisz – powiedzieli jej. Ona jednak upierała się przy swoim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni zaś powiedzieli do niej: Oszalałaś! Ona jednak zapewniała, że tak jest istotnie. A oni na to: To jego anioł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni powiedzieli jej jednak: Oszalałaś! Mimo to z uporem twierdziła, że tak jest na pewno. Mówili więc: To jest jego anioł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oszalałaś!” - powiedzieli. Ale ona upierała się przy swoim: „To tylko jego anioł” - mówili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamci jej odpowiedzieli: „Oszalałaś?!” Lecz ona powtarzała z uporem, że naprawdę jest. Tamci powiedzieli: „To jego anioł”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pobiegła do domu z wiadomością, że przed bramą stoi Piotr. - Czyś ty oszalała? - zawołali obecni. Ona jednak upierała się, że to prawda. A oni: - To chyba jego duch!

[1)] Lub: Straciłaś rozum!
[2)] <x>510 26:24</x>
[3)] <x>470 18:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oni na to: ’Oszalałaś!’ Ona jednak upierała się przy swoim. Ci wtedy? ’To jego anioł’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони їй сказали: Ти навіжена! Вона ж настоювала, що так воно є. Вони ж говорили: Це його ангел.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni do niej powiedzieli: Szalejesz. Ale ta zapewniała, że tak się ma sprawa. Zaś oni mówili: To jest jego anioł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Postradałaś zmysły!" - rzekli jej. Ale ona upierała się, że tak jest. Więc powiedzieli: "To jego anioł".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli do niej: ”Oszalałaś”. Ale ona stanowczo obstawała przy swoim. Oni zaś zaczęli mówić: ”To jego anioł”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To niemożliwe! Chyba oszalałaś—odpowiedzieli jej. Gdy jednak nadal twierdziła, że to naprawdę Piotr, powiedzieli: —W takim razie to musiał być jego anioł. Widocznie Piotr już nie żyje.